

TENDER FILE / TERMS OF REFERENCE
(Competitive bidding procedure / Framework Contract)

Purchase of services on methodological support, development of scenarios and production of video explainers and graphic elements for the online training course on balanced representation and participation of women and men in post-war political and electoral processes in Ukraine
Contract N°9147/2024/19

QUESTIONS/ANSWERS
ПИТАННЯ/ВІДПОВІДІ

<i>Regarding eligibility criteria/ Стосовно критеріїв прийнятності</i>	
1.	<i>QUESTION RECEIVED/ОТРИМАНЕ ЗАПИТАННЯ:</i> As to calculating the cost: shall an offer from an LLC – VAT payer be considered as eligible for participation in the tender? Meaning, that the cost being calculated as follows: the "sum" in UAH + VAT. Or only offers from legal entities that are not VAT payers are eligible for consideration?/ При розрахунку вартості допускається розгляд пропозицій від ТОВ, яке є платником ПДВ? Тобто вартість буде формуватися «сума» гривень + ПДВ. Чи розглядаються тільки пропозиції від юр осіб, які не є платниками ПДВ? <i>ANSWER/ВІДПОВІДЬ:</i> As stipulated in the tender file (Section <i>A. Tender rules</i>), "tenderer must be a legal person (private entrepreneur or company) or consortia of legal and/or natural persons". Therefore, both LLCs (VAT payers) and legal persons that are not VAT payers are allowed to participate in the tender. In particular, the tenderer may specify the price with VAT and without VAT in respective sections of the Act of Engagement. It should be noted that in the Act of Engagement the cost of services is to be indicated in euros./ Відповідно до тендерної технічної специфікації (Розділ <i>A. Tender rules (Правила проведення тендеру)</i>), «учасник тендеру має бути юридичною особою (приватним підприємцем чи компанією) або консорціумом юридичних та/або фізичних осіб». Відповідно, до участі у тендері допускаються як ТОВ (платники ПДВ), так і юридичні особи, які не є платниками ПДВ. Зокрема, у відповідному пункті договору про залучення учасник тендеру має можливість вказати ціну послуг з ПДВ та без ПДВ. Принагідно зауважимо, що у договорі про залучення вартість послуг має бути вказана у євро.
<i>Regarding Lots/ Стосовно Лотів</i>	
2.	<i>QUESTION RECEIVED/ОТРИМАНЕ ЗАПИТАННЯ:</i> Do we understand correctly that for each of 4 modules, the Contractor will be provided by the Customer with the materials for approximately 30 standard A4 sheets?/ Чи правильно ми розуміємо, що по кожному з 4 модулів в роботу на опрацювання Підряднику буде надано Замовником матеріалів приблизно на 30 стандартних А4? <i>ANSWER/ВІДПОВІДЬ:</i> Yes, you are right. As stipulated in the tender file (Section <i>B. Expected deliverables</i>. Subsection <i>Lots</i>), tentative number of pages is 30 standard pages (1800 symbols wish spaces) per 1 module. Total number of modules: 4./ Так, все вірно. Відповідно до тендерної технічної специфікації (Розділ <i>B. Expected deliverables (Очікувані Результати)</i>). Пункт <i>Lots (Лоти)</i>), орієнтовна кількість сторінок: 30 стандартних сторінок (1800 символів з пробілами) на 1 модуль. Кількість модулів: 4.

3.	QUESTION RECEIVED/ОТРИМАНЕ ЗАПИТАННЯ: • Speaker for video have to be on our part, or is there a certain person on your part?/ Диктор для відео має бути з нашого боку, чи це має бути певна людина з вашого боку? ANSWER/ВІДПОВІДЬ: According to the tender file (Section B. <i>Expected deliverables</i>. Subsection <i>Lots</i>), the production of video explainers includes, among others, sound recording (soundtrack), audio processing and adding sound effects (sfx). Herewith, the provider is expected to produce animated videos with professional voice acting and, for that purpose, engage speaker(s)/announcer(s). The speaker(s)/announcer(s) shall be agreed with the Council of Europe, before the sound recording. The samples of the video explainers of the similar kind can be found upon the link (also provided in the tender file): https://www.youtube.com/playlist?list=PLdROUrIAIcqzacfcCK2pUBUQ9toTJIZUm./ Відповідно до тендерної технічної специфікації (Розділ B. <i>Expected deliverables</i> (Очікувані результати). Пункт <i>Lots</i> (Лоти)), виробництво пояснювальних відеороликів включає, серед іншого, запис звуку (саундтрек), аудіо обробку, накладання звукових ефектів. Разом з тим, очікується, що провайдер виробить анімаційні відеоролики з професійною озвучкою, залучивши для цього диктора(-ів). Погодження кандидатури диктора(-ів) з Радою Європи має відбутися до початку звукозапису. Зразки подібних відеороликів доступні за покликанням (яке також міститься у тендерній технічній документації): https://www.youtube.com/playlist?list=PLdROUrIAIcqzacfcCK2pUBUQ9toTJIZUm
4.	QUESTION RECEIVED/ОТРИМАНЕ ЗАПИТАННЯ: • Do we have to write a soundtrack or to buy it?/ Саундтрек потрібно написати чи купити? ANSWER/ВІДПОВІДЬ: The soundtrack can be written or bought./ Саундтрек може бути написаний чи придбаний.
5.	QUESTION RECEIVED/ОТРИМАНЕ ЗАПИТАННЯ: • Is it expected to design the training course in such programs as Articulate Rise and submit for upload to the SCORM platform, in addition to video and graphic elements? In that case, what are the requirements for the content of the modules (other than video) that needs to be layouted in Rise? An example of what we mean is available upon the link: https://rise.articulate.com/share/SXXALXxOqFm0sEmTLR2E6LvSymh6i6fe./ Окрім відео та графічних елементів, чи очікується верстка навчального курсу в програмах типу Articulate Rise та передача для завантаження на платформу SCORM пакетів? Якщо так, то які вимоги до вмісту модулів (окрім відео) який потрібно верстати в Rise? Приклад того, що ми маємо на увазі https://rise.articulate.com/share/SXXALXxOqFm0sEmTLR2E6LvSymh6i6fe ANSWER/ВІДПОВІДЬ: The tender specifications do not include the requirement to design the training course using programs like Articulate Rise and then submit it for upload to the SCORM platform./ Тендерна документація не містить вимог із верстки навчального курсу за допомогою таких програм, як Articulate Rise, та подальшої передачі для завантаження на SCORM-платформу.

6.	<i>QUESTION RECEIVED/ОТРИМАНЕ ЗАПИТАННЯ:</i> Is the Contractor expected to handle the translation of subtitles into English, or shall the Customer ensure this task? If the Contractor is responsible for the translation, please, indicate whether it is possible to agree the performed translation with the Customer?/ Переклад субтитрів на англійську мову робить Підрядник чи ця робота планується на стороні Замовника? Якщо Підрядник, чи можливе погодження перекладу з Замовником? <i>ANSWER/ВІДПОВІДЬ:</i> As stipulated in the tender file (Section <i>B. Expected deliverables</i>. Subsection <i>Lots</i>), the Provider is expected to develop video explainers in Ukrainian with Ukrainian and English subtitles. Thus, it is expected that the translation of subtitles shall be performed by the Provider with further approval of the translation by the Council of Europe./ Відповідно до тендерної технічної специфікації (Розділ <i>B. Expected deliverables (Очікувані Результати)</i>. Пункт <i>Lots (Лоти)</i>), очікується, що провайдер розробить відеоролики українською мовою з українськими і англійськими субтитрами. Відтак, переклад субтитрів забезпечуватиметься провайдером з подальшим погодженням перекладу Радою Європи.
7.	<i>QUESTION RECEIVED/ОТРИМАНЕ ЗАПИТАННЯ:</i> Will videos feature experts from the Customer's side, or shall the Contractor hire professional speakers?/ У відео будуть зніматися експерти від Замовника чи підрядник залучає професійних доповідачів? <i>ANSWER/ВІДПОВІДЬ:</i> The tender procedure covers the production of animated videos (you may find the link to the video explainers of the similar kind in the tender file (https://www.youtube.com/playlist?list=PLdROUrIAIcqzacfcCK2pUBUQ9toTJIZUm)). Consequently, the shooting of the experts is not envisaged. Herewith, the production of video explainers includes, among others, sound recording (soundtrack), audio processing and adding sound effects (sfx). Thus, the Provider is expected to produce animated videos with professional voice acting and, for that purpose, engage professional speaker(s)/announcer(s). The speaker(s)/announcer(s) shall be agreed with the Council of Europe, before the sound recording./ В рамках тендерної процедури йдеться про виробництво анімаційних відео (в тендерній технічній специфікації є посилання на зразки подібних відеороликів (https://www.youtube.com/playlist?list=PLdROUrIAIcqzacfcCK2pUBUQ9toTJIZUm)). Відповідно, зйомка експертів не передбачається. Водночас, виробництво пояснювальних відеороликів включає, серед іншого, запис звуку (саундтрек), аудіо обробку, накладання звукових ефектів. Відповідно, очікується, що провайдер виробить анімаційні відеоролики з професійною озвучкою, залучивши для цього диктора(-ів). Погодження кандидатури диктора(-ів) з Радою Європи має відбутися до початку звукозапису.
8.	<i>QUESTION RECEIVED/ОТРИМАНЕ ЗАПИТАННЯ:</i> Did we understand correctly that editing training modules and working with scenarios both are to be done in Word format? Shouldn't the agency work with special programs to layout the training courses?/ Чи правильно ми зрозуміли, що редагування навчальних модулів і робота зі сценаріями – все це потрібно в форматі word? Агенція не має працювати зі спеціальними програмами верстки навчальних курсів? <i>ANSWER/ВІДПОВІДЬ:</i> As stipulated in the tender file (<i>Section B. Expected deliverables</i>. Subsection <i>Background of the Project</i>), the thematic content for further revision from methodological perspective and development of the detailed scenarios for the modules of the online training course will be available for processing in the text format in Ukrainian. Thus, the thematic content of the online training course is expected

	to be available for further processing in the Word format. No additional work with special programmes for online training course layouting is foreseen./ Відповідно до тендерної технічної специфікації (Розділ В. <i>Expected deliverables</i> (Очікувані Результати). Пункт <i>Background of the Project</i> (Обґрунтування проєкту)), тематичний контент для подальшого доопрацювання з методологічної точки зору та розробки детальних сценаріїв модулів навчального онлайн-курсу буде доступне для опрацювання в текстовому форматі українською мовою. Таким чином, очікується, що тематичний контент навчального онлайн-курсу буде доступний для подальшого опрацювання у форматі Word. Додаткової роботи зі спеціальними програмами для верстки навчального курсу не передбачено.
9.	QUESTION RECEIVED/ОТРИМАНЕ ЗАПИТАННЯ: Could you please clarify whether you expect video explainers to be produced in the same style as shown in the following playlist (https://www.youtube.com/playlist?list=PLdROUrIAIcqzacfcCK2pUBUQ9toTJIZUm), thus there is no need to propose different stylistic for animated videos?/ Зорієнтуйте, будь ласка, ви очікуєте відео ролики саме в такій стилістиці (https://www.youtube.com/playlist?list=PLdROUrIAIcqzacfcCK2pUBUQ9toTJIZUm) і не потрібно пропонувати інші стилістики для анімаційних роликів? ANSWER/ВІДПОВІДЬ: As stipulated in the tender file (<i>Section B. Expected deliverables. Subsection Lots</i>), video explainers' style and tone of voice shall match the brand "CEC: prosvita". Examples of the video explainers with required stylistic are available upon the link provided in the tender file. All the materials (video explainers and graphic elements) shall be developed with respect to the "CEC: prosvita" brandbook to be provided by the Council of Europe./ Відповідно до тендерної технічної специфікації (Розділ В. <i>Expected deliverables</i> (Очікувані Результати). Пункт <i>Lots</i> (Лоти)), стилістика відеороликів мають відповідати бренду «ЦВК: просвіта». Приклади відеороликів з необхідною стилістикою доступні за покликанням, вказаним у тендерній технічній специфікації. Всі матеріали (поєднуювальні відеоролики та графічні елементи) мають бути розроблені згідно з брендбуком «ЦВК: просвіта», який буде надано Радою Європи.
10.	QUESTION RECEIVED/ОТРИМАНЕ ЗАПИТАННЯ: Do we understand correctly that you require the production of approximately 3-5 video explainers per module (considering that 1 module last 15 minutes and each video is around 1 to 4 minutes long)? Alternatively, should we calculate the total production time (disregarding the number of video explainers) for 1 module lasting 15 minutes and including animation of 50 different graphic elements?/ Чи правильно ми розуміємо, що на 1 модуль потрібно створити приблизно умовно 3-4-5 ролики (якщо 1 модуль – це 15 хв, а 1 ролик це десь 1-4 хв). Чи рахувати саме загальний продакшн (без поділу на кількість роликів) тривалістю 15 хв на 50 різних графічних елементів анімованих на 1 модуль? ANSWER/ВІДПОВІДЬ: As stipulated in the tender file (<i>Section B. Expected deliverables. Subsection Lots</i>), "total tentative duration of educational video explainers to be produced for 1 module is 15 minutes, with 1 video explainer duration being 1-4 minutes, depending on the content. Tentative number of graphic elements to be designed for 1 module is 50 designed items". At the same time, for all the Lots the unit is one module, in particular, for Lot 3 it is "production of video explainers and graphic elements for the online training course per 1 module" (see Act of Engagement. Section A. <i>Terms of reference/Table of unit fees. Subsection Fees</i>). Therefore, the Provider shall calculate fees for providing services in the framework of Lot 3 considering the potential need to produce all the video explainers and graphic elements for 1 module./

	Відповідно до тендерної технічної специфікації (Розділ В. <i>Expected deliverables</i> (Очікувані Результати). Пункт <i>Lots</i> (Лоти)), «загальна орієнтовна тривалість навчальних відеороликів для 1 модуля – 15 хвилин, тривалість 1 відеоролика – 1-4 хвилини, залежно від змісту. Орієнтовна кількість графічних елементів, які необхідно розробити для 1 модуля, – 50 одиниць». Разом з тим, для всіх Лотів одиницею виміру є один модуль, зокрема, для Лоту 3 це «виготовлення відеороликів та графічних елементів для навчального онлайн-курсу до 1 модуля» (див. Договір про залучення. Розділ А. <i>Terms of reference/Table of unit fees</i> (Технічне завдання/Таблиця розцінок). Підрозділ <i>Fees</i> (Розцінки)). Відтак, провайдер повинен розрахувати розцінку за надання послуг в рамках Лоту 3 з урахуванням потенційної необхідності виготовлення всіх пояснювальних відеороликів та графічних елементів для одного модуля.
Regarding ordering procedure/ Стосовно процедури замовлення	
11.	QUESTION RECEIVED/ОТРИМАНЕ ЗАПИТАННЯ: What is the expected deadline for the execution of the order? (One video)/ Який очікуваний термін виконання замовлення? (Одне відео) ANSWER/ВІДПОВІДЬ: According to ordering procedure described in the tender file (Section D. <i>How will this framework contract work? (ordering procedure)</i>) Order Forms will be submitted by the Council to the selected Provider (s) electronically on an as needed basis. Thus, order details, including the expected deadline for the execution of the order, will be further described in the respective document after the completion of the selection procedure. Please note that the order is not limited to the production of one video. The list of deliverables that may be included in a particular order(s), but which is not exhaustive, can be found in the tender file (Section B. <i>Expected deliverables</i>. Subsection <i>Lots</i>). At the same time, for all the Lots the unit is one module, in particular, for Lot 3 it is “production of video explainers and graphic elements for the online training course per 1 module” (see Act of Engagement. Section A. <i>Terms of reference/Table of unit fees</i>. Subsection <i>Fees</i>). Given that, one order shall cover all the video explainers and graphic elements to be produced for a minimum one module. Herewith, as provided in the tender file ((Section B. <i>Expected deliverables</i>. Subsection <i>Lots</i>), “total tentative duration of educational video explainers to be produced for 1 module is 15 minutes, with 1 video explainer duration being 1-4 minutes, depending on the content. Tentative number of graphic elements to be designed for 1 module is 50 designed items”./ Відповідно до процедури замовлення, описаної в тендерній технічній специфікації (Розділ D. <i>How will this framework contract work? (ordering procedure)</i> (Як буде працювати цей рамковий контракт? (процедура замовлення)), форми замовлень надсилатимуться Радою Європи обраному провайдеру (провайдерам) в електронному вигляді в міру необхідності. Таким чином, деталі замовлення, включно з очікуванням кінцевим терміном виконання замовлення, будуть додатково описані у відповідному документі після завершення процедури відбору. Зверніть увагу, що замовлення не обмежується виробництвом одного відеоролика. З переліком послуг, які можуть бути включені до певного замовлення (замовлень), однак який не є вичерпним, можна ознайомитись в тендерній технічній специфікації (Розділ В. <i>Expected deliverables</i> (Очікувані Результати). Пункт <i>Lots</i> (Лоти)). Разом з тим, для всіх Лотів одиницею виміру є один модуль, зокрема, для Лоту 3 це «виготовлення відеороликів та графічних елементів для навчального онлайн-курсу до 1 модуля» (див. Договір про залучення. Розділ А. <i>Terms of reference/Table of unit fees</i> (Технічне завдання/Таблиця розцінок). Підрозділ <i>Fees</i> (Розцінки)). З огляду на це, одне замовлення має охоплювати всі відеоролики та графічні елементи, які необхідно виготовити для щонайменше 1 модуля. При цьому, як зазначено в тендерній технічній специфікації (Розділ В. <i>Expected</i>

	<i>deliverables (Очікувані Результати)</i>. Пункт <i>Lots (Лоти)</i>), «загальна орієнтовна тривалість навчальних відеороликів для 1 модуля – 15 хвилин, тривалість 1 відеоролика – 1-4 хвилини, залежно від змісту. Орієнтовна кількість графічних елементів, які необхідно розробити для 1 модуля – 50 одиниць».
General questions/ Загальні питання	
12.	QUESTION RECEIVED/ОТРИМАНЕ ЗАПИТАННЯ: As part of the processing of the submitted materials, will there be an opportunity to communicate with the authors of these materials or experts who have the necessary expertise? В рамках опрацювання наданих матеріалів буде можливість комунікувати з авторами цих матеріалів чи експертами, які володіють необхідною експертизою? ANSWER/ВІДПОВІДЬ: As stipulated in the tender file (Section <i>B. Expected deliverables</i>. Subsection <i>Background of the Project</i>), the thematic content for the online training course is being currently developed and shall be available for further processing in the form of comprehensive information and analytical materials in text format in Ukrainian. The Project will ensure the necessary communication between the Provider(s) and the author of the developed content, on an as needed basis./ Відповідно до тендерної технічної специфікації (Розділ <i>B. Expected deliverables (Очікувані Результати)</i>). Пункт <i>Background of the Project (Обґрунтування проєкту)</i>), тематичне наповнення навчального онлайн-курсу наразі розробляється і буде доступне для подальшого опрацювання у вигляді вичерпних інформаційно-аналітичних матеріалів у текстовому форматі українською мовою. Проєкт забезпечить необхідну комунікацію між провайдером (провайдерами) та автором розробленого контенту відповідно до необхідності.
13.	QUESTION RECEIVED/ОТРИМАНЕ ЗАПИТАННЯ: Could you please clarify whether the agency should submit a total budget for the creation of materials for all 4 modules? For instance, is it the cost of developing videos for all 4 modules, which would be calculated as 15 minutes (with 50 animated elements) multiplied by 4 modules? Or is it the cost of methodological development of scenarios for all 4 modules? Alternatively, should we submit the average cost for one module? We seek clarification to ensure consistency in understanding among all tenderers./ Зорієнтуйте, будь ласка, агенція подає сукупний бюджет на створення матеріалів по всім 4м модулям? Наприклад, вартість за розробку відеороликів по всім 4 модулям, тобто 15 хвилин (50 елементів анімованих) *4 модуля? Чи вартість за методологічне опрацювання сценаріїв по всім 4 модулям? Чи подавати середню вартість за 1 модуль? Уточнюємо, щоб бути в однакових умовах з усіма учасниками тендеру. ANSWER/ВІДПОВІДЬ: According to the Act of Engagement (Section <i>A. Terms of reference/Table of unit fees</i>. Subsection <i>Fees</i>) for all the Lots the unit is one module./ Відповідно до Договору про залучення (Розділ <i>A. Terms of reference/Table of unit fees (Технічне завдання/Таблиця розцінок)</i>). Підрозділ <i>Fees (Розцінки)</i>) для всіх Лотів одиницею виміру є один модуль.